

Кузьмичева Мария Александровна, группа 2-ИД-41.

Роберт Сервис (1874 - 1958)

Вообрази!

Вообрази! Ночами звезды осветят

Могилы мертвую плиту,

И контур имени лучом посеребрят,

Взгляни! Ведь собственное имя на свету.

И ночь приветствовать спешит

Надгробный этот стих,

И, как ни посмотри, но твоя жизнь

Лишь сердца стук во времени.

Успеха чуть, и чуть усилий,

И смех, как ты бы ни стонал;

Чуть-чуть позора, капля славы,

Вот звездный свет на камень пал.

*Содержание удалось передать очень близко к оригиналу. Но форма не удалась. Ритм и рифмы сильно пострадали. Лучше иногда перевести без рифм, сохраняя ритм и не жертвуя смыслом.*